



EUROOPAN  
TILINTARKASTUS  
TUOMIOISTUIN

Kertomus Euroopan unionin elinten käänöskeskuksen tilinpäätöksestä  
varainhoitovuodelta 2016  
sekä keskuksen vastaus

## JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'keskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94<sup>1</sup>. Luxemburgissa sijaitsevan keskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan.
2. **Taulukossa 1** esitetään keskuksen avainluvut<sup>2</sup>.

## TAULUKKO 1: KESKUKSEN AVAINLUVUT

	2015	2016
Talousarvio (miljoonaa euroa)	49,6	50,5
Henkilöstö 31. joulukuuta <sup>3</sup>	218	225

*Lähde:* keskuksen toimittamat tiedot.

## TARKASTUSLAUSUMAN PERUSTANA OLEVAT TIEDOT

3. Tilintarkastustuomioistuimen valitsema tarkastustapa käsittää analyyttiset tarkastustoimenpiteet, tapahtumien suoran testaamisen ja keskuksen valvontajärjestelmien keskeisten kontrollien arvioinnin. Tämän lisäksi hyödynnetään muiden tarkastajien työhön perustuvaa evidenssiä ja analysoidaan toimivan johdon vahvistusilmoitukset.

## LAUSUNTO

4. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut
  - a) keskuksen tilinpäätöksen, joka sisältää tilinpäätöslaskelmat<sup>4</sup> ja kertomukset talousarvion toteuttamisesta<sup>5</sup> 31. joulukuuta 2016 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja

<sup>1</sup> EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>2</sup> Lisätietoja keskuksen toimivaltuuksista ja toiminnasta esitetään sen sivustolla:  
[www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu).

<sup>3</sup> Virkamiehiä, väliaikaisia toimihenkilöitä ja sopimussuhteisia toimihenkilöitä ja kansallisia asiantuntijoita.

b) tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 287 artiklan mukaisesti.

#### ***Tilien luotettavuus***

##### *Lausunto tilien luotettavuudesta*

5. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen tilinpäätös 31. joulukuuta 2016 päättyneeltä varainhoitovuodelta antaa kaikilta olennaisilta osiltaan oikeat ja riittävät tiedot keskuksen taloudellisesta asemasta 31. päivältä joulukuuta 2016 sekä toimien tuloksista, rahavirroista ja nettovarallisuuden muutoksista mainittuna päivänä päättyneeltä varainhoitovuodelta keskuksen varainhoitoasetuksen ja komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti. Kirjanpitosäännöt perustuvat kansainvälisesti hyväksytyihin julkisen sektorin tilinpäätösstandardeihin.

#### ***Tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus***

##### **Tulot**

##### *Lausunto tilien perustana olevien tulojen laillisuudesta ja asianmukaisuudesta*

6. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että 31. päivänä joulukuuta 2016 päättyneen varainhoitovuoden tilien perustana olevat tulot ovat kaikilta olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

##### **Maksut**

##### *Lausunto tilien perustana olevien maksujen laillisuudesta ja asianmukaisuudesta*

7. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että 31. päivänä joulukuuta 2016 päättyneen varainhoitovuoden tilien perustana olevat maksut ovat kaikilta olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

<sup>4</sup> Tilinpäätöslaskelmat sisältävät taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, nettovarallisuuden muutoksia koskevan laskelman sekä yhteenvedon keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaatteista ja muut liitetiedot.

<sup>5</sup> Kertomukset talousarvion toteuttamisesta käsittävät kertomukset, joissa on aggregoitu kaikki talousarviotapahtumat ja talousarvion liitetiedot.

***Toimivan johdon ja hallintoelinten velvollisuudet***

8. Toimiva johto vastaa SEUT:n 310–325 artiklan ja keskuksen varainhoitoasetuksen mukaisesti tilinpäätöksen laatimisesta ja esittämisestä kansainvälisesti hyväksytyjen julkisen sektorin tilinpäätösstandardien pohjalta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tähän velvollisuuteen kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää sisäiset kontrollit, joiden pohjalta on mahdollista laatia ja esittää tilinpäätös, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvaa olennaista virheellisyttä. Toimivan johdon vastuulla on lisäksi varmistaa, että tilinpäätöksessä mainitut toiminnot, rahoitustoimet ja tiedot ovat niitä sääntelevien normien mukaisia. Keskuksen toimiva johto on viime kädessä vastuussa tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta.

9. Kun toimiva johto laatii tilinpäätöstä, sen vastuulla on arvioida keskuksen kykyä jatkaa toimintaansa. Toimivan johdon on tuotava tarvittaessa esiin toiminnan jatkuvuuteen liittyvät seikat ja laadittava tilinpäätös toiminnan jatkuvuuden periaatteen pohjalta.

10. Hallintoelinten vastuulla on valvoa organisaation tilinpäätösraportointia.

***Tarkastajan velvollisuudet tilien ja niiden perustana olevien toimien tarkastamisen yhteydessä***

11. Tilintarkastustuomioistuimen tavoitteena on saada kohtuullinen varmuus siitä, onko keskuksen tilinpäätöksessä olennaisia virheellisyksiä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset, ja antaa tarkastuksensa perusteella Euroopan parlamentille ja neuvostolle tai muille asianomaisille vastuuvapauden myöntäville viranomaisille tarkastuslausuma tilien luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Kohtuullisella varmuudella tarkoitetaan korkeaa varmuustasoa. Kohtuullinen varmuus ei kuitenkaan ole tae siitä, että tarkastuksessa havaitaan kaikki olennaiset virheellisydet ja noudattamatta jättämiset. Virheellisydet ja noudattamatta jättämiset voivat johtua petoksista tai virheistä, ja niiden katsotaan olevan olennaisia, jos niiden yksin tai yhdessä voisi kohtuudella odottaa vaikuttavan taloudellisiin päätöksiin, joita käyttäjät tekevät tilinpäätöksen perusteella.

12. Tarkastuksessa suoritetaan toimenpiteitä, joiden avulla hankitaan tarkastusevidenssiä tilinpäätökseen sisältyvistä luvuista ja siinä esitettävistä muista tiedoista sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Toimenpiteiden valinta perustuu tarkastajan harkintaan ja arvioon siitä, kuinka suuri on riski, että petoksista tai virheistä johtuen tilinpäätökseen sisältyy olennaisia virheellisyksiä tai että tilien perustana olevien toimien kohdalla on jätetty olennaisella tavalla noudattamatta Euroopan unionin lainsäädäntökehyksen vaatimuksia. Näitä

riskejä arvioidessaan tarkastaja arvioi sisäisiä kontrolleja, jotka ovat relevantteja tilinpäätöksen laatimisen ja sen oikein esittämisen sekä tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden kannalta. Tämän pohjalta tarkastaja suunnittelee olosuhteisiin nähden asianmukaiset tarkastustoimenpiteet, mutta tarkoituksena ei ole esittää lausuntoa sisäisten kontrollien vaikuttavuudesta. Tarkastukseen kuuluu myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden asianmukaisuuden ja toimivan johdon esittämien kirjanpidollisten arvioiden kohtuullisuuden sekä tilien yleisen esittämistavan arvioiminen.

13. Tulojen alalla tilintarkastustuomioistuin tarkastaa komissiolta saadun tuen ja arvioi tarvittaessa menettelyt, joilla keskus kerää palkkioita ja muita tuloja.

14. Menojen alalla tilintarkastustuomioistuin tarkastaa maksutapahtumat, kun menot ovat aiheutuneet ja ne on kirjattu ja hyväksytty. Ennakkomaksut tarkastetaan, kun varojen vastaanottaja esittää tositteet siitä, että varat on käytetty asianmukaisesti, ja keskus hyväksyy tosittteen ennakkomaksun tilinpidollisen selvittämisen yhteydessä joko samana vuonna tai myöhemmin.

15. EU:n varainhoitoasetuksen 208 artiklan 4 kohdassa säädetyn mukaisesti<sup>6</sup> tilintarkastustuomioistuin on tätä kertomusta ja tarkastuslausumaa laatiessaan ottanut huomioon riippumattoman ulkopuolisen tarkastajan keskuksen tilien osalta suorittaman tarkastustyön.

#### **Muu seikka**

16. Keskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin virastot ja elimet tarvitsevat toiminnassaan. Lisäksi EU:n toimielimet voivat käyttää sen palveluja. Useimpien virastojen ja elinten perustamisasetuksissa vaaditaan käyttämään käännöskeskuksen palveluja. Useissa virastoissa (joiden osuus keskuksen tulolähteenä on yli puolet) turvaudutaan yhä useammin talon sisäisiin ja muihin vaihtoehtoisin ratkaisuihin. Tämä merkitsee kuitenkin sitä, että keskuksen kapasiteettia ei käytetä optimaalisesti ja että EU:n tasolla aiheutuu päällekkäisiä järjestelmien kehittämiseen ja käyttöön liittyviä kuluja. Lisäksi keskuksen toimintamalli ja toiminnan jatkuvuus voivat vaarantua.

17. Jäljempänä esitettävät huomautukset eivät aseta tilintarkastustuomioistuimen lausuntoa kyseenalaiseksi.

---

<sup>6</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU, Euratom) N:o 966/2012 (EUVL L 298, 26.10.2012, s. 1).

### **HUOMAUTUKSET BUDJETTIHALINNOSTA**

18. Keskuksella oli käteisvaroja ja lyhytaikaisia talletuksia vuoden 2016 lopussa 34,2 miljoonaa euroa (38,3 miljoonaa euroa vuoden 2015 lopussa) ja varauksia 31,1 miljoonaa euroa (34 miljoonaa euroa vuoden 2015 lopussa). Määrien pienentyminen johtuu sovelletusta budjettilähestymistavasta, jonka tarkoituksena on vähentää edellisvuosilta kerääntynyttä ylijäämää.

### **AIEMPINA VUOSINA ESITETTYJEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA**

19. **Liitteessä** on yhteenveto korjaavista toimenpiteistä, jotka keskus on toteuttanut tilintarkastustuomioistuimen aiempina vuosina esittämien huomautusten perusteella.

Tilintarkastustuomioistuimen IV jaosto on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Baudilio TOMÉ MUGURUZAN johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 17. lokakuuta 2017 pitämässään kokouksessa.

*Tilintarkastustuomioistuimen puolesta*

Klaus-Heiner LEHNE  
*presidentti*

Aiempina vuosina esitettyjen huomautusten seuranta

Vuosi	Tilintarkastustuomioistuimen huomautus	Korjaavan toimenpiteen tilanne (Toteutettu / Kesken / Tekemättä / Ei relevantti)
2012	Tilintarkastustuomioistuimen vuonna 2012 tarkastamien 20 sääntelyviraston perustamisasetuksen mukaan virastojen on käytettävä keskusta kaikkiin käännöstarpeisiinsa (keskuksen perustamisasetuksessa säädetään samaa neljän muun viraston osalta). Muut virastot eivät ole velvoitettuja käyttämään keskuksen palveluita. Muiden kuin teknisten asiakirjojen kohdalla virastot voisivat pienentää kulujaan käyttämällä paikallisia palveluita. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että lainsäätäjän olisi harkittava tämän mahdollistamista kaikille virastoille.	Ei relevantti [Lainsäätäjä ei ole noudattanut suositusta]
2015	Keskuksella ei ole vielä käytössä jatkuvuussuunnitelmaa. Se ei niin ollen noudata sisäisen valvonnan standardia 10 <sup>1</sup> .	Kesken
2015	Keskuksella oli käteisvaroja ja lyhytaikaisia talletuksia vuoden 2015 lopussa 38,3 miljoonaa euroa (44 miljoonaa euroa vuoden 2014 lopussa) ja varauksia 34 miljoonaa euroa (40,4 miljoonaa euroa vuoden 2014 lopussa). Tämä johtuu siitä, että hinnat laskivat vuonna 2015.	Ei relevantti
2015	Siirrettyjen sidottujen määrärahojen osuus on suuri osastossa 2 (hallintomenot): kaksi miljoonaa euroa eli 29 prosenttia (vuonna 2014: 1,5 miljoonaa euroa eli 24 prosenttia). Määrärahasiirrot koskevat lähinnä vuonna 2015 vuokrattujen lisätilojen kunnostamista ja IT-palveluja, joita ei ollut vielä toteutettu vuoden 2015 loppuun mennessä.	Ei relevantti
2015	Keskus peruutti käytettävissä olevista määrärahoista 5,9 miljoonaa euroa (12 prosenttia) vuoden 2015 lopussa. Peruuntumiset johtuivat siitä, että ulkoisista kääntäjistä aiheutuvat kulut oli yliarvioitu.	Ei relevantti

---

<sup>1</sup> Keskuksen sisäisen valvonnan standardit perustuvat komission vahvistamiin vastaaviin standardeihin.



## **KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUS**

19. Käännöskeskus on ryhtynyt toimiin ylijäämiensä pienentämiseksi. Vuoden 2016 talousarvio laadittiin alijäämäisenä hintojen vakauttamista varten tehdyn varauksen pienentämiseksi. Vuoden talousarvion toteutunut saldo, joka oli -2,9 miljoonaa euroa, vähensi osaltaan hintojen vakauttamista varten tehtyä varausta kuten myös käteisvarojen saldoa.

Talousarvion ylijäämien ennakoitaan vähenevän edelleen vuonna 2017 uuden hinnoittelurakenteen ansiosta, joka vähentää käännöskeskuksen asiakkaiden käännöksistä maksamaa keskimääräistä hintaa.